

por tener el hábito y capa blanca, se reyan de mí mis pobres compañeros, y me decía Tata Hidalgo, con mucha gracia: *Gregorito, pareces borrego cuatezón, súfrelo por Dios, y mi, a quanto nos cueste nuestra libertad.* »  
¡ Cuánta serenidad de ánimo !

LECCION CXVI.  
PALABRAS AISLADAS.

CH

- Chacal**..... (CHACALIN. « Camarón grande. » ( *Molina.* ) Animalejo acuático con figura de alacrán.
- Chacalsuchil**..... A lo dicho en la Lección 103 agregaremos: Arbusto que crece en las tierras cálidas; su follaje es pomposo y muy verde, y echa unas flores grandes, de colores vivos y hermosos.—Es planta tintórea y curtiembre. ( 1. )
- Chacate**..... (CHACATL. Significación y radicales desconocidas.) Nombre de una planta de las poligáneas. ( 2. )
- Chacual**..... (TZACUALLI, « lo que ataja, » derivado de *tzacua*, tapar, cerrar, atajar algo.) Especie de jícara de cuero, que se atan á la mano derecha los jugadores de pelota para no lastimarse, atajar la pelota y aventarla con fuerza.—Los pelotaris vizcainos han hecho olvidar este aztequismo, pues ellos llaman al *chacual*, ( V. *zacual*. ) « chistera. »
- Chacualear**..... ( Este verbo, de estructura castellana se formó del verbo *xacualoa*, estre-

gar algo con las manos, sobar masa ó cosa así. Es voz imitativa, como el *chacolatear* castellano. ) Agitar con los piés ó con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido. || Chacolatear.

**Chacualeo**..... ( Esta palabra, de estructura castellana, puede venir, ó de *xacualoa*, restregar alguna cosa, ó sobar masa ó cosa así; ó de *tzacua*, tapar ó cerrar el agua para que no se salga. ) La acción de tapar con lodo, restregándolo ó amasándolo; las presas de yerbas que forman los regadores en las sementeras, para evitar el desperdicio del agua.

**Chacualole**..... ( XACUALOLLI, cosa amasada, estregada, deriv. de *xacualoa*, sobar masa, estregar algo. ) Dulce que se hace cociendo tripas de calabaza en miel de panocha, y amasándolas ó estregándolas con una cuchara de palo mientras dura el cocimiento,

**Chachacuate**..... ( CHACHACUACHTIC, cosa áspera, no tersa. ) Cacarizo, picado de viruelas.

**Chachalaca**..... ( CHACHALACA, apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador. partic. act. de *chachalaca*, hablar mucho, gorgear las aves. ) « Ave del tamaño de una gallina común. Tiene las plumas de la cabeza y del pescuezo pardas; las del lomo y parte inferior de las alas, aceitunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasoladas, y amarillentas en la extremidad; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa;



- cuando está volando no cesa de gritar. »  
( CLAV. ) || Persona locuaz, fig. ( 3. )
- Chachalcagüite.** ( CHACHAL-CUAHUITL: *chachaltic* ? cosa dura; *cuahuítl*, árbol: « Arbol duro. » )  
Planta de la familia de las leguminosas.  
( 4. )
- Chagüiscle.**..... ( CHIAHUIZTLI, « humor. » ( *Molina* )  
Radicales descancidas. ) Enfermedad  
parasitaria del trigo y la cebada, que  
consiste en la propagación rápida de  
criptógamos microscópicos que cubren  
la planta y la secan, presentándose y  
extendiéndose con facilidad cuando los  
días están húmedos, nublados y caluro-  
sos. El maíz sufre también una enfer-  
medad semejante; á la que se da igual-  
mente el nombre de *chagüiscle*; pero en  
el maíz parecen ser animales micróbios,  
y no vegetales, los que destruyen la  
planta. ( 5. )
- Chalate.**..... ( No conocemos la palabra propia  
mexicana. *Chalatl*, que parece ser el  
vocablo azteca, no lo trae ningún dic-  
cionario, ni lo usan los indios. ) Caba-  
llo flaco, matalote. ( La *ch*, en este vo-  
cablo, se pronuncia como *sh* inglesa. )
- Chalmeño, ña.**.... ( Derivado castellano de *Chalma*,  
**Chalmeco, ca.**....pueblo del Estado de México. El gen-  
tilicio mexicano es *chalmecatl*, de donde  
se ha formado el aztequismo « chalme-  
co, ca, » de poco ó ningún uso. ) Na-  
tural de Chalma. || Perteneciente á  
Chalma. || *Chalmeños*. Nombre que se  
da á los indios que van en romería al  
Santuario de Chalma.
- Chalqueño, ña.**... ( Derivado castellano de *Chalco*. )

- Natural de Chalco. || Perteneciente á  
Chalco, como maíz chalqueño.
- Chamagoso, sa.**... ( Formado de *chamahua*, « cosa  
gorda y crecida, ó cosa basta como lana  
gruesa. » traduce Molina. ) Se aplica á  
los que tienen la ropa muy sucia, gra-  
sienta, como los tocineros, las cocine-  
ras, ect., porque la ropa con la mugre  
de mucho tiempo, se pone gruesa ó bas-  
ta. || Mugriento.—No tiene el vocablo  
las demás acepciones del mexicano.
- Chamagua.**..... ( CHAMAHUA, voz pasiva del verbo  
*chamahua*, comenzar á estar de sazón  
la mazorca del maíz ó de cacao. ) Mil-  
pa de maíz que empieza á sazonarse.
- Chancaco, ca.**... ( CHIANCACA, « Mazapán de la tie-  
rra, » traduce Molina. ) Se aplica á los  
caballos prietos, color de tierra obscu-  
ra. || Se suele aplicar también á la azú-  
car prieta.
- Chaneque**..... ( CHAN-E-QUE, plural de *chan-e*, due-  
ño de casa: « los que tienen ó son due-  
ños de casa. »—*Chane* se compone de  
*chantli*, casa, y de *e*, que expresa tenen-  
cia ó posesión. ) Nombre de una calle  
de México.
- Chansosol**..... ( CHIAN-TZOTZOLLI: *chian*, chía ( V. )  
*tzotzolli*, .....? : « Planta que se yn-  
cha en el humor, » traduce Ximénez. )  
Planta que sirve de remedio contra las  
fiebres, las disenterías y otras enferme-  
dades. Se usa como estimulante gene-  
ral ( 6. )
- Chántico.**..... ( CHIANTIC, rojo, color de chía; deri-  
**Chántica**.....vado de *chian*, color entre rubio y rojo.  
|| Gato *chántique*, de color pardo con



manchas de pelos rojos. || Nombre que se da á la yerba *chalamapache*. (8.)

**Chapopote**..... (TZAUC-POPOCHTLI: *tzauctli*, metátesis de *tzacutli*, engrudo, pegamento; *popochtli*, perfume:—« Perfume—pegamento. » Los indios lo empleaban como incienso para perfumar los templos, y como lo usaban también como pegamento. de estas dos propiedades formaron el nombre de la sustancia.) La Academia, bajo el nombre de *chapapote*, que no se usa en México, sino en Cuba, dice:—« Brea natural que se encuentra más ó menos líquida en las islas de Cuba y Santo-Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se le ve sobrenadar en las aguas del Atlántico intertropical. »—Es muy deficiente la definición para México.—El *chapopote* es una especie de asfalto ó betún que se encuentra y recoge en Tamíagua, Teguantepec, Tlajiaco y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los *chapopotes* son negros; pero de matices variables: en el comercio se encuentra en trozos ó bien en marquetas de diversos tamaños. El *chapopote* se emplea para extraer el gaz del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo: para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas ó especie de estucos, en sustitución de los enlozados y los enladrillados: para formar hachones ó teas en lugar de la brea: para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y

preservarlas del agua, de los insectos y del salitre.—El *chapopote* se conoce también con los nombres de « estiercol de lagarto » y de « chicle prieto. » Refiriéndose tal vez á esta última denominación, dice el diccionario enciclopédico: « *Chapote*. Especie de liga ó cera negra que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes. »—Es conocido con los nombres de Betún, Pez de Judea, asfalto, etc.—Ximénez dice: « .....véndelo á bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueva España se halla, còmpranlo las damas mexicanas para maxcarlo y traerlo en la boca con gusto particular, porque limpia y conforta los dientes, y los buélue blancos. » (7.)

**Chapulín**..... (CHAPULIN « langosta »—dice Molina (*Perdimos el apunte en que teníamos los elementos de este vocablo*.) Insecto ortóptero, del que hay varia especies; de uno á seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas armadas en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta á gran distancia. (8.)

**Chapuliscle**..... (CHAPUL-ICHTLI: *chapulín*, chapulín; *ichtli*, iscle, fibra, filamento: « Iscle ó filamento de los chapulines. ») Planta filamentosa de que gustan mucho los chapulines. (9.)



- Chapuz**..... ( *No conocemos la verdadera palabra mexicana.* ) Planta errina ó estornutatoria. ( 10. )
- Chaquiste**..... ( *No conocemos la verdadera palabra mexicana.* ) Especie de mosquito que zumba, y cuya picadura altera el cutis. Esta plaga es constante é irremediable en los pueblos ribereños del Cosamaloapan.
- Chaucle**..... TZAUCTLI, meátesis de *tzacutli*, engrudo, pegamento. Radicales desconocidas. ) Planta de hojas alternas y flores de colores muy vivos. Los indios la emplean como antidisentérica. De su raíz hacen un pegamento muy adhesivo, que lleva el nombre de la planta, *chaucle*. ( 11. )
- Chaue, chagüe**... ( CHIAHUITL. Ninguna de las significaciones que los diccionarios le dan á esta palabra, corresponde á la del aztequismo. Esto nos induce á creer que desconocemos la verdadera palabra mexicana. ) Sementeras hechas en terrenos húmedos, que no necesitan riego. ( 32. )
- Chamal**..... ( *No conocemos la verdadera palabra mexicana.* ) Especie de jícama, cuyo rizoma, muy rico en fecula, sirve de alimento á los indígenas de la Frontera confeccionando tortillas
- Chía**..... CHIAN ó CHIA, « cierta semilla de que se saca azeite » —dice Molina. Radicales desconocidas. — Ferrás dice: « Del verbo *chiaua*, manchar, nace el nombre *chian*, por su propiedad esen-

cial. » Lo contrario es lo verdadero: *chiaua* viene de *chía*, como en castellano, aceitar viene de aceite, y no aceite de aecitar. ) Pequeña semilla de una planta hermosa cuyo tallo es derecho y cuadrangular. Las ramas están hermeticamente distribuidas, según los ángulos del tronco. La flor es azul. Hay dos especies de *chía*: una, negra y pequeña, de que se saca un aceite utilísimo para la pintura; y otra blanca y grande de que se hace una bebida que sirve de refresco. ( 13. )

**Chiapaneco, ca.** ( CHAPANECATL, gentilicio de *Chiapan* ó *Chiapa*. De este último formaron los españoles el plural *Chiapas*, nombre que lleva hoy el Estado; y formaron ese plural, porque á raíz de la conquista, se dividía el territorio en dos partes, una era llamada *Chiapa* de los Españoles ( Ciudad Real ó San-Cristóbal ), y la otra, *Chiapa* de los Indios. ) ( 14. ) Natural de Chiapas. || Lo perteneciente á Chiapas.—Los diccionaristas cubanos registran los vocablos *chiapanes*, *chiapense* y *chiapeño*; pero no son usados en México.

**Chiealote**..... ( CHICALOTL, ) « yerua que lleva abrojos ó espinas » —dice Molina. Radicales desconocidos. ) Planta herbácea, anual, de tallo ramoso, hojas dentadas y espinosas, y semilla en cápsula ovoide. ( 15. )

**Chiele**..... ( CHICTLI. TZICTLI. ( Véase el artículo *Chicozapote* en la lección 92ª y



su nota respectiva.) Leche glutinosa producida por el árbol del chicozapote y por el zapote mismo, cuando está verde, la que se condensa después de ponerla al calor de la olla hirviendo.— Esta substancia la mascan los niños y las mujeres para limpiarse los dientes; y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas.— Hay quien opine que desnuda esta materia de su parte glutinosa, y tratada bajo principios químicos, pudiera servir para alumbrar en forma de velas. || *Chicle* prieto, el chapopote. (V.) || *Chicle* virgen, el que se saca del fruto. (16).

**Chicol**..... (CHICOLLI, gancho, garabato; derivado de *chicoloa*, torcer.) Aparato que que se usá para cortar la fruta de las ramas altas de los árboles. A veces tiene una canastilla donde se recoge la fruta para evitar que se caiga al suelo y se magulle ó reviente.

**Chicote**..... Esta palabra es también castellana, significa: « Persona de poca edad, pero robusta y bien hecha. » Verdaderamente es el aumentativo de *chico*. Significando « látigo » sólo es usado el vocablo en México; y esto nos hace sospechar que puede venir de *xicotli*, « jicote, » abispa grande que pica fuertemente; aludiendo á que la punta ó pajuela de los látigos hiere en el aire como si picara un « jicote, » *xicotli*. Tal vez los indios, al sentir el golpe de

un látigo, hicieron esta comparación, y los españoles llamaron al *xicotli*, « chicote » ó « sicote, » como, le llaman en Cuba. Es tanto más probable esta opinión, cuanto que los indios no usaban látigos en la forma que tienen, sino que empleaban, para azotar, una simple soga, que llamaban *mecatl* (mecate) ó *temecahuiteconi*.— « Chicote » significa también, en la marinería, « extremo, remate ó punta de cuerda. » Esta significación sí se deriva ya del aztequismo « chicote, » porque estos extremos de cuerda se emplean también como látigos. (17).

**Chicuace**..... (CHICUACE. Seis. Esta palabra es una abreviación de *mapilchicuace*: *mapilli*, dedo de la mano; *chicuace*, seis, y también de *xopil-chicuace*; *xopilli*, dedo del pié; *chicuace*, seis.) La persona que tiene seis dedos en la mano, ó en el pié.

**Chichi**..... (CHICHI, apócope de *chichihualli*, teta.) Pecho, teta || Nodriz. (V. Chichigua.)

**Chichicahuascle**. (TZITZICUAHUAZTLI. Peine que pica, reduplicativo de *tzicuahualli*, peine.—Ximénez dice: «.....es yerua que tiene las ojas aserradas á manera de peyue. ....llena de espinas, que produce las ojas como las del sirio, largas y angostas aserradas y espinosas, de lo qual le nació el nombre.») Uno de los nombres de la yerba llamada « coguayela. » (V.)



**Chichicamole...** (CHICHIC-AMOLLI: *chicchie*, amargo; *amolli*, amole (V.), jabón: «Amole ó jabón amargo.» (Véase Amole.) Degeneración del amole después de sus distintas graduaciones, que son como veinte. (18).

**Chichicascle...** (TZITZICAZTLI, «hortiga.»—dice Molina. Radicales desconocidas, porque el verbo *tzitzica*, de donde lo iría derivarse el vocablo, significa «atorar ó meter algo muy apretado en un agujero.» lo cual no puede aplicarse á las espinas de la ortiga, que penetran fácilmente la epidermis) Planta de diferentes tallos, toda erizada de pelos tiesos y punzantes, que causan, al tocarla, mucho escozor (19)

**Chichicasclona...** (No conocemos la genuina palabra mexicana; pero creemos que es un derivado del verbo mexicano *tzitzica*, «atorar ó meter algo apretado en un agujero») Especie de cantarrana que se usa en las misas de aguinaldo, y que suena estrepitosamente.

**Chichicuilote...** (A-TZITZICUILOTL: *atl*, agua; *tzitzi-cuilitic*, «cosa muy flaca y seca.» (Molina) «El flaco y seco del agua,» esto es. «ave flaca acuática.» (20) Ave de color pardo con el vientre blanco. Es larga de piernas; el pico muy largo, delgado y recto. Susténtase de insectos y semillas; cría entre los tulares, anda siempre en los lugares húmedos y nada en las ciénegas y lagunas. Inmigrada de los Estados Unidos á Mé-

xico en numerosas bandadas, y habita temporalmente en la región lacustre del Valle y en los lugares pantanosos.— Los niños juegan con los *chichicuilotos* haciéndolos arrastrar unos cochecitos de cartón. (12).

**Chichigua...** (Chichihua, «ama que cría.»—dice Molina; derivado de *chichi*, mamar.) Nodriza || Vaca *chichigua*, la que está criando. || Ganado *chichiguo*, no el manso, como dice el Sr. Zayas Enriquez.

**Chichigua jegüite...** (CHICHIHUA-XIHUITL: *chichihua*, no driza; *xihuitl*, yerba, jegüite: «Yerba-nodriza,» aludiendo á los muchos jugos que tiene la planta. (22).

**Chichiguameya.** (CHICHIHUAL MEMEYA: *chichihualli*, teta; *memeya*, frecuentativo de *meya*, manar: «Que mana (leche) como teta.»—El P. Ximénez dice: «Esta yerua llamada «*chichihualmemeya*, ó planta que mana leche, de donde le vino el nombre, es de cierta leche que mana. ....»). Planta medicinal muy lechosa, que se emplea como purgante contra las calenturas intermitentes. (23)

**Chichignaucle...** (CHICHI-HUAUTLI: *chichic*, amargo; *huautli*, bledos: «Bledos amargos.» Cierta especie de quelite muy amargo. (24).

**Chichiliano...** (Se compone este adjetivo del mexicano *chichiltic*, suprimida la última sílaba, cosa colorada, y de la desinencia castellana *ano*.) Se llama así al que tiene el pelo rubio y el cutis rojo.



La expresión vulgar es: *güero chichiliano*.

**Chichimes**..... (Plural castellano de *chichime*, adulteración de *Tzitzimine*, plural de *Tzitzimitl*, monstruo; el dios del infierno.) Los diablos; habitantes del aire; fieras que han de venir del cielo á destruir á la humanidad al terminar el mundo.

**Chichimecatecle** Estos nombres da Bernal Díaz del  
**Chichimecatecle** Castillo, en su Historia de la Con-  
**cle**..... quista de Nueva España, á uno de los cinco magistrados que gobernaban Tlaxcala cuando llegó Hernán Cortés. El verdadero nombre de ese cacique es *Chichimeca-teuctli*; *chichimeca*, plural de *chichimecatl*, *chichimeca*; *teuctli*, metátesis de *tecutli*, señor:—« Señor de los Chichimecas. » Una de las tribus primitivas de Tlaxcala era la de los *teochichimecas*. V. Chichimeca.

**Chichinar**..... (Este verbo de estructura castellana, se formó del mexicano *chichino*, tostar, chamuscar.) Quemar, chamuscar.

**Chichona**..... (Terminación femenina de *chichón*, formado de *chichi*, y de la desinencia aumentativa castellana *on*.) Mujer ó hembra que tiene grandes chichis ó tetas.

**Chilacapochil**.... No hemos podido averiguar cual es la genuina palabra mexicana; pero el haber oído pronunciar á varios indios *chilacapochic*, nos induce á creer que el último elemento de la palabra es *po-chictic*, cardado, esponjado, inflado, y que se aplicó al animal de que se trata,

porque en su estado de larva presenta en el cuerpo unos pelos como lana cardada.) Insecto destructor de las hojas y las flores, así como de los frutos de diversas plantas cultivadas, y muy especialmente, de las flores del maíz.—Es conocido también con los nombres de *chilapa*, *nene*, *jumiato*, *tachi*, frailecillo y mayatillo. Algunas especies perjudican de preferencia los rosales, se les llama « Saltones del rosal. »

**Chilacascle**..... (No conocemos el genuino vocablo mexicano.) Planta que se cria en la superficie de las acequias y depósitos de agua estancada. (25).

**Chilacate**..... (TZIL-ACATL: (?) *tzilini*, sonar; *acatl*, caña: « Caña que suena ») Pito de carrizo.

**Chilapeño**..... (Derivado de *Chilapa*, con la desinencia castellana *eño*, *eña*. El nombre gentilicio mexicano es *chilapanecatl*, de donde se ha formado el aztequismo « chilapaneco, ca, » de poco ó ningún uso.) Natural, ó habitante de Chilapa. || Perteneciente á Chilapa: sombrero, machete *chilapeño*; frazada *chilapeña*.

**Chilate**..... (*Chilatl*: *chilli*, chile; *atl*, agua: « aguachil ó agua de axi »—dice Molina.) Bebida muy usada en las costas, compuesta de chile, cacao y agua.—La bebida, tal cual hoy se usa, la llamaban los indios *chil-cacahua-atl*, « bebida de cacao con chile »—dice Molina



- Chilocle** ..... (CHIL-OCTLI: *chili*, chile; *octli*, vino) Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque, chile ancho, epasote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba ó tepachi.
- Chilote** ..... no: «Vino de chile.» Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque, chile ancho, epasote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba ó tepachi.
- Chilochuchi** ..... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Especie de ceiba ó *pochote*. { 26.
- Chiluca** ..... (CHILO-CAN ó CHILU-CAN, nombre del lugar donde han de haber sacado primero la piedra que lleva este nombre.) (27.) Traquita anfibólica. Piedra siliceosa que se emplea en las construcciones de edificios y de banquetas de calle.—Se le da el nombre de piedra de *recinto*, porque *ciñe* ó sirve de *cinta* á las banquetas de las calles.
- Chimal** ..... (CHIMALLI, rodela, adarga, paues, ó cosa semejante.—dice Molina.—Radicales desconocidas) Melena. || Rodela de los indios bárbaros
- Chimar** ..... (Este verbo, de estructura castellana, se formó del verbo mexicano *xima*, «rasurarse, labrar piedras, carpintear, raspar, etc.» las cuales significaciones, en sentido figurado, equivalen á la de molestar á alguno.) Molestar á alguno manoseándolo, tirándole de la ropa, ó de otro modo semejante. || Fregar. || Estar *chimado*: expresión familiar que se le aplica á la persona ó animal que ha recibido algún daño.

- Chimiscolear**.... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chimiscol*, que no se usa en México, corrupción de *cem ixcolli*, una cucharada, un trago de algo. Dice el Sr. Ferráz que, en Costa-Rica, decir «deme un *chimiscol*,» equivale á «deme un trago.» Como los que andan pidiendo tragos, lo hacen entrando á diversas tiendas, de tal circunstancia viene tal vez la significación translativa del verbo *chimiscolear*, «andar en varias partes.» Meterse en todas partes; ir á todas las fiestas.
- Chimociale**..... (XIMOTLALI, siéntate: imperativo del verbo *tlalta*, sentarse.) Las indias, al colocar á su hijo pequeño en el mueble que lleva este nombre, le dicen: *ximotlali*, «siéntate;» y el tiempo del verbo se ha convertido en nombre del mueble. También nosotros tenemos nombres de esta clase; v. g.: un *corre-ve y-dile*, un *pase*, un *tente-en-pié*, un *pagaré*. ¿Qué extraño es que los indios tengan un *siéntate*?
- Chinacate**..... (TZIN-NACATL: *tzintli*, culo, *nacatl*, carne: «la carne del culo;» aludiendo á que á los pollos chinacates, por estar desplumados en el anca, se les ve la carne del culo, y por esto los llaman también «culo de fuera.» ) Gallo ó pollo sin plumas. || Fig. Hombre del pueblo bajo; lépero, pelado.
- Chinascle**..... (XIN-ACHTLI: «semilla de ortaliza» —dice Molina.—Remi Simeon da por radicales ó elementos del vocablo,